

Convenciones empleadas en la transcripción de los Talleres de elaboración de materiales didácticos realizados en México del 2010 al 2013.

Proyecto Morfo-fonología mesoamericana (IUF – CNRS, París 3) & Laboratorio de Excelencia “Fundamentos Empíricos de la Lingüística” (LABEX EFL París 7 – PRES Sorbona París Cité).

Anotaciones sobre la clasificación de los archivos y del encabezado:

-El corpus ha sido transcrito en archivos de tipo Word 97-2003 (fuente Truetype).

-En el encabezado de cada texto aparece indicado:

- a) el nombre del archivo de procedencia original
- b) el nombre de los archivos de audio y/o video que le corresponden
- c) se indica el tipo de taller o “unidad didáctica”: Descripción de animales, Comunidades Imaginadas, Diálogos de animales, etcétera.
- d) se especifican las actividades o “módulos textuales” que desarrolló cada equipo de trabajo; por ejemplo: Textos para las clases, Pautas pedagógicas, Lista de palabras, Traducción, Borrador, etcétera.
- e) el nombre de los autores o participantes, la fecha y el lugar del taller, el nombre del facilitador y del compilador.
- f) la lengua trabajada.

-Cada carpeta cuenta con archivos de audio (formato mp3) y texto (formato Word y pdf) que corresponden a la transcripción. En los casos necesarios, las transcripciones fueron completadas a través de soportes de vídeo (de acceso restringido) o bien transcritas íntegramente del vídeo si ésta era la única forma de acceder al corpus.

-El nombre de los archivos ha sido asignado tratando de elegir un título corto que refleje la lengua y el lugar de procedencia, así como la unidad didáctica realizada. Por ejemplo: un primer archivo titulado “Mazateco Jalapa de Díaz” llevara a otro denominado “DA o Descripción de animales” y que a su vez contendrá la actividad llamada “Gallina” accediendo

así al taller de descripción de animales en mazateco correspondiente a la “Gallina”, realizado en Jalapa de Díaz (Oaxaca).

Anotaciones sobre la transcripción de los materiales:

- El estilo de redacción, sintaxis y ortografía empleados en las lenguas originarias de cada texto son transcritos tal y como se presentan en la imagen. Salvo raras excepciones ortográficas, el texto en español también queda transcrito tal como se presenta en la versión original.

- Las precisiones con respecto al texto o a los correlatos orales se indican entre paréntesis.

Anotaciones sobre las abreviaciones empleadas:

- LP: Lista de palabras

- P: Pautas

-SG: Singular

-PL: Plural

-(?): Dificultad para identificar una o varias grafías de la palabra.

-(In): Indescifrable, dificultad para comprender toda la palabra.

-(SIP): Sin imagen fotográfica

-(TOV): Texto obtenido del video

-(SC): Sin correlato textual ni oral

-(SCE): Sin correlato escrito

-(SR): Sin respuesta oral ni escrita de parte del hablante